

漢英對照軍語會話

MILITARY CONVERSATION

IN

Chinese and English

By

T'EN SHIH-YING

中華書局印行

Military Conversation

IN

Chinese and English

BY

T'EN SHIH-YING

CHUNG'WA BOOK CO., LTD

民國三十三年四月發行
民國三十三年七月發再版

漢英對照軍語會話(全一册)

渝版江西重紙



定價國幣八角

七

(郵運費另加)

編者 田世英

發行者 中華書局有限公司

印刷者 中華書局印刷廠

重慶李子壩

發行處 各埠中華書局

目 錄

第一課	列兵與官長對話	....	....	2
第二課	訪問...	....	....	4
第三課	訪問(續)...	....	....	6
第四課	旅行...	....	....	10
第五課	編制...	....	....	12
第六課	講堂授課...	....	....	14
第七課	操場教練...	....	....	16
第八課	陸軍禮節...	....	....	20
第九課	野外演習...	....	....	22
第十課	戰場...	....	....	26-29

漢英對照軍語會話

第一課

列兵與官長對話

1. 黃營長：是誰？
2. 張立功：報告營長：張立功！
3. 黃營長：張立功！
4. 張立功：有！
5. 黃營長：我的馬餵過了嗎？
6. 張立功：報告營長：餵過了；今早營長要馬麼？
7. 黃營長：要。外面下雨嗎？
8. 張立功：報告營長：沒有！
9. 黃營長：王連長在連部嗎？
10. 張立功：報告營長：不知道。
11. 黃營長：你會不會掌馬？
12. 張立功：報告營長：會！
13. 黃營長：我那馬近來掌了沒有？
14. 張立功：報告營長：沒有！
15. 黃營長：將馬掌好並將馬準備好。
16. 張立功：報告營長：在那裏等候營長？
17. 黃營長：在大門等候。

MILITARY CONVERSATION

LESSON I

FORMS OF SPEECH FOR A PRIVATE.

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Major Huang.- | Who is there? |
| 2. Private Chang.- | Private Chang Likung, sir! |
| 3. Major Huang.- | Private Chang Likung! |
| 4. Private Chang.- | Yes, sir! |
| 5. Major Huang.- | Has my horse been fed yet? |
| 6. Private Chang.- | Yes, sir! Does the major want his horse this morning? |
| 7. Major Huang.- | Yes. Is it raining outside? |
| 8. Private Chang.- | No, sir! |
| 9. Major Huang.- | Is Captain Wang in his Company Headquarters? |
| 10. Private Chang.- | I do not know, sir! |
| 11. Major Huang.- | Are you a good horseshoer? |
| 12. Private Chang.- | Yes, sir! |
| 13. Major Huang.- | Was my horse shod recently? |
| 14. Private Chang.- | No, sir! |
| 15. Major Huang.- | Shoe my horse and get it ready! |
| 16. Private Chang.- | Where will Private Chang wait for the Major with the horse, sir? |
| 17. Major Huang.- | Get the horse ready and wait for me at the front gate. |

18. 張立功：報告營長：還有事沒有？

19. 黃營長：沒有事了。

第 二 課

訪 問

1. 劉營長：團附你好！
2. 李團附：劉營長，你最近很得意吧？
3. 劉營長：還好，謝謝！
4. 李團附：今天有何見教？
5. 劉營長：想去拜訪二九九師溫師長。
6. 李團附：他將從常德前綫回來。
7. 劉營長：我們應一同前往致敬。你有時間沒有？
8. 李團附：有。那我們就走吧。
9. 劉營長：今天天氣真美呀！
10. 李團附：在這一帶在這時候真不容易見這樣好的天氣。
11. 劉營長：在這種天氣走走是很開心的。

18. Private Chang.- Yes, sir! Is the Major through with Private Chang, sir?
19. Major Huang.- Yes.

LESSON 2

A CALL

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Major Liu.- | Good morning, Colonel Li! |
| 2. Lieutenant-Colonel Li.- | Good morning, Major Liu!
How are you getting along? |
| 3. Major Liu.- | I am very well, thank you! |
| 4. Lieutenant-Colonel Li.- | What makes you call to-day? |
| 5. Major Liu.- | I wish to see General Wen of the 299th Divison. |
| 6. Lieutenant-Colonel Li.- | He has just arrived from the Changteh front. |
| 7. Major Liu.- | Let us go together and pay him our respects. Do you have time now? |
| 8. Lieutenant-Colonel Li.- | Yes, I do. Let us go! |
| 9. Major Liu.- | The weather is so lovely to-day! |
| 10. Lieutenant-Colonel Li.- | It is very unusual to have such fine weather in this part of the country at this time of the year. |
| 11. Major Liu.- | I enjoy walking very much on such a fine day as this. |

12. 李團附：彼此。溫師長就住在那邊招待所。
13. 劉營長：師長長途旅行之後，恐須休息，故我們不宜留
內太久。
14. 李團附：甚表同意。

第 三 課

訪 問 （續）

1. 李團附與劉營長：師長好。
2. 溫師長：你們都好。久違了。李中校，你現在幹什麼？
3. 李團附：報告師長：舊部現任三一師九四團中校團附。
4. 溫師長：劉少校，你呢？
5. 劉營長：報告師長：舊部現充九四團一營營長。

12. Lieutenant-Colonel Li.- So do I. Oh, there is the hostel where General Wen stays!
13. Major Liu.- It is better not to stay too long inside; for General Wen must be feeling very tired after his long journey from the front.
14. Lieutenant-Colonel Li.- I quite agree.

LESSON 3

A CALL (*Continued*)

1. Lt. Col. Li and Maj. Liu.- Good afternoon, sir!
2. General Wen.- Good afternoon! I have not seen you for such a long time. In what capacity are you serving now, Colonel Li?
3. Lieutenant-Colonel Li - Executive Officer, 94th Regiment, 31st Division, sir!
4. General Wen.- And you, Major Liu?
5. Major Liu.- Battalion Commander, First Battalion, 94th Regiment, sir!

6. 李團附：師長在常德前方殺敵致果，舊部特來致敬。
7. 溫師長：謝謝你們好意，我不過盡職而已。
8. 劉營長：師長智勇無雙，全國景仰。
9. 溫師長：日人戰鬥能力大不如前。
10. 李團附：師長常德固守，真是軍事上的傑作！
11. 溫師長：當地民衆協助甚力。
12. 李團附與劉營長：師長公事很多，舊部請即告辭。
13. 溫師長：有空再來談談？
14. 李團附與劉營長：是，師長！再會！
15. 溫師長：再會！

6. Lieutenant-Colonel Li.- Being former subordinates of yours, we have come to pay you our respects; for you fought so well at the Changteh front, sir!
7. General Wen.- Thank you very much! But I was merely doing my duty.
8. Major Liu.- The whole country admires your unrivalled skill and bravery, sir!
9. General Wen.- The fighting qualities of the Japanese have greatly deteriorated.
10. Lieutenant-Colonel Li.- Your defense of the City of Changteh, sir, is certainly a military masterpiece!
11. General Wen.- The local populace rendered a great deal of help.
12. Lt. Col. Li and Maj. Liu.- During your short stay here, sir, you must be very busy. So, instead of wasting more of your valuable time, we beg to take leave of you now, sir.
13. General Wen.- Call again when you have time.
14. Lt. Col. Li and Maj. Liu.- Yes, sir! Goodbye, sir!
15. General Wen.- Goodbye!

第 四 課

旅 行

1. 何處可領到赴中國各戰區參觀的軍用證明書？
2. 可向軍事委員會辦公廳請領。
3. 你們打算到內地旅行嗎？
4. 是的！我常想赴內地旅行。
5. 你須要一位翻譯嗎？
6. 自然，我需要一位。此乃我首次到中國與亞洲。
7. 你何時起程呢？
8. 我或許於本月杪動身。
9. 你欲先到何處？
10. 我欲到宜昌。
11. 你打算如何前往？
12. 我計劃搭船前往。
13. 當你初到異國，你覺得人地生疏嗎？
14. 當然！
15. 你橫渡太平洋之旅程如何？
16. 頗覺單調而平穩無事。
17. 你的錢幾點了？
18. 九點一刻。
19. 我要趕搭九點半公共汽車到北碚。
20. 你何時歸來？

*LESSON 4***TRAVELLING**

1. Where may I get a military passport for visiting the different War Areas of China?
2. You may get it from the General Office of the National Military Council.
3. Do you intend to travel in the interior?
4. Yes, I have always wanted to visit the interior.
5. Then you need the service of an interpreter, don't you?
6. Of course, I need one; for this is the first time of my being in China and in Asia.
7. When do you wish to start on your journey?
8. I shall probably start at the end of this month.
9. Where will you go first?
10. I shall first visit Ichang.
11. How do you plan to go?
12. I plan to go there by steamer.
13. You must feel very strange after just landing in a foreign country, don't you?
14. Quite so!
15. How was the voyage across the Pacific?
16. It was somewhat monotonous and uneventful.
17. What time is it by your watch?
18. Quarter past nine.
19. I have to catch a bus leaving for Peipei at 9:30.
20. When will you return?

- 21. 打算後天回來。
- 22. 再會。
- 23. 祝你幸福。

第 五 課

編 制

- 1. 軍隊編制的基本單位為何？
- 2. 班是陸軍編制的基本單位。
- 3. 班之編成如何？
- 4. 班通常以班長一，副班長一，列兵十四名編成之。
- 5. 較高組織為何？
- 6. 排。
- 7. 排之編成如何？
- 8. 排通常以排長一，步兵班三，傳令兵三名編成之。
- 9. 較排更高些的組織為何？
- 10. 比排更高些的單位是連。
- 11. 連之編成如何？
- 12. 一連以連部及三排編成之。
- 13. 何為建制部隊？請舉一例。

21. I expect to be back day after tomorrow.
22. Farewell!
23. Good luck to you!

LESSON 5

MILITARY ORGANIZATION.

1. What is the elementary unit of military organization?
2. The squad is the elementary unit of organization in the army.
3. What does it consist of?
4. It usually consists of one squad leader, one second in command, and fourteen privates.
5. What is the next higher organization?
6. The platoon.
7. What is the size of the platoon?
8. The platoon usually consists of a platoon leader, three squads, and three runners.
9. What is the organization next above the platoon?
10. The organization next above the platoon, for the infantry, is the company; for the cavalry, the troop; and for the artillery, the battery.
11. What is the organization of the company?
12. The company consists of company headquarters and three platoons.
13. Please give an example of organic troops in military organization.

14. 一連的三排即其建制部隊。
15. 分割使用要得要不得？
16. 分割使用要不得。
17. 部隊編制主要有那二大類？
18. 三三制與二二制。
19. 一師通常有多大兵力？
20. 依照軍隊編制表平常一師有一萬以上的官兵。

第 六 課

講 堂 授 課

1. 軍事訓練之目的何在？
2. 軍事訓練之目的在於打勝仗。
3. 志願服役學生初期訓練時間有好久？
4. 十二週。
5. 你何時入伍？
6. 十五年前，從二等兵當起。
7. 課程包括些什麼？
8. 課程包括術科與學科。
9. 這一週我們有多少鐘點學科？
10. 根據這一週的學術科預定表，我們共有十二鐘點的學科。